

Programme Elysée Prim

Rapport de fin d'année – Année scolaire 2022/2023

Nom, prénom : KLUTSCH Catherine

Académie : Créteil (Seine-et-Marne)

Affectation : Berlin

Zusammenfassung

Ich bin an zwei Berliner Grundschulen eingesetzt: der Quentin-Blake-Grundschule in Zehlendorf und der Charlotte-Salomon-Grundschule in Kreuzberg. Insgesamt unterrichte ich Französisch als Fremdsprache achtzehn Stunden pro Woche. An beiden Schulen habe ich eine Betreuungslehrerin und kann die zahlreichen vorhandenen Unterrichtsmaterialien nutzen. Die Zusammenarbeit mit dem Kollegium und der Schulleitung ist immer gut. Während dieses Schuljahres habe ich ein anderes Schulsystem entdeckt und neue Kompetenzen erworben, die mein zukünftiges Berufsleben beeinflussen werden.

Ich habe eine äußerst bereichernde Erfahrung erlebt und möchte mich bei Ihnen herzlich dafür bedanken.

1. Les écoles d'affectation

Je suis affectée dans deux écoles élémentaires de Berlin : l'école Quentin Blake et l'école Charlotte Salomon. Pour m'y rendre, mon temps de trajet en métro est d'une heure pour la première école et de 35 minutes pour la deuxième. J'y fais des journées complètes, sauf le vendredi où je change d'école en milieu de matinée.

Les deux écoles sont de taille identique et comprennent 18 classes de la 1^{ère} à la 6^{ème} classe (du CP à la 6^{ème}) avec un effectif total de 420 élèves environ. Elles sont toutes deux engagées dans le programme Erasmus+.

- a) L'école Quentin Blake se situe à Zehlendorf dans un quartier privilégié de Berlin. Il s'agit d'une école européenne (Europa-Schule) constituée de classes bilingues allemand-anglais, où les élèves apprennent le français à partir de la 5^{ème} classe (CM2) à raison de cinq heures par semaine, et de classes ordinaires (Regelzweig). L'équipe enseignante est composée de 43 enseignants allemands et anglophones et de 20 éducateurs. Nous sommes cette année trois enseignantes du programme Elysée Prim affectées dans l'école.
- b) L'école Charlotte Salomon se trouve à Kreuzberg dans un quartier en voie de gentrification. Elle accueille de nombreux enfants en situation de handicap (inklusive Schwerpunktschule) et toutes les classes sont des triples niveaux (classes 1-2-3 et 4-5-6). L'équipe comprend 41 enseignants (dont 18 enseignants spécialisés), 35 éducateurs (dont 8 spécialisés) et des AESH. A partir de la 3^{ème} classe (CE2), les élèves débutent l'apprentissage d'une langue vivante étrangère (l'anglais ou le français). Le volume horaire hebdomadaire de cet enseignement est de deux heures en 3^{ème} classe, trois heures en 4^{ème} classe, quatre heures en 5^{ème} classe et cinq heures en 6^{ème} classe. Deux professeures de l'école enseignent également le français.

2. Le service

Mon temps de service est de 18 heures par semaine (10 heures à l'école Quentin Blake et 8 heures à l'école Charlotte Salomon). J'enseigne le français (FLE) à 140 élèves de la 2^{ème} à la 6^{ème} classe (du CE1 à la 6^{ème}).

- a) A l'école Quentin Blake, j'enseigne dans :
 - une 5^{ème} classe de 23 élèves, cinq heures par semaine.
 - deux classes de 6^{ème} (20 et 22 élèves), deux heures par semaine, en binôme avec l'une de mes collègues françaises (qui elle assure les 5 heures d'enseignement hebdomadaires). Les modalités d'intervention varient en fonction des compétences travaillées et des besoins des élèves (co-enseignement ou demi-groupe)
 - une 5^{ème} classe de 20 élèves, une heure par semaine, en co-enseignement avec mon autre collègue française (qui intervient dans la classe 5 heures par semaine).

b) Ecole Charlotte Salomon

- J'enseigne à un petit groupe d'élèves (4) de 5^{ème} et 6^{ème} classes, quatre heures par semaine.
- Je travaille une heure par semaine, en co-enseignement ou en demi-groupe, avec une enseignante allemande dans une 3^{ème} classe (23 élèves ayant deux heures de français par semaine).
- J'ai aussi la charge de deux ateliers (AG = Arbeitsgemeinschaft) pour deux groupes de 15 élèves de 2^{ème} classe. Il s'agit d'une activité facultative, proposée l'après-midi. Les élèves volontaires s'y inscrivent pour l'année scolaire et proviennent de différentes classes.
- Enfin, je bénéficie d'une heure de concertation hebdomadaire avec ma tutrice dans l'école (enseignante de français).

3. La coopération

Les directions d'école m'ont bien accueillie, m'ont présentée à l'ensemble de l'équipe lors de la pré-rentrée et se montrent toujours bienveillantes

Dans chaque école, j'ai la chance d'avoir une enseignante tutrice, à qui je peux m'adresser lorsque j'ai des questions d'ordre pédagogique ou pratique.

Je participe aux Gesamtkonferenzen, aux Fachkonferenzen et aux équipes éducatives. J'échange régulièrement avec les professeurs principaux et travaille en collaboration avec les deux enseignantes de français de l'école Charlotte Salomon et avec mes collègues participant au programme Elysée Prim à l'école Quentin Blake.

J'ai assisté à la journée pédagogique (Studenttag) de l'école Charlotte Salomon sur le thème de la thérapie et de la pédagogie du développement (Entwicklungstherapie/Entwicklungspädagogik).

En octobre 2022, la responsable du Land a organisé une rencontre avec les enseignantes françaises affectées à Berlin.

Enfin, j'ai été en lien tout au long de l'année avec la conseillère pédagogique départementale langues vivantes de Seine-et-Marne, avec l'enseignante allemande participant au programme Elysée Prim affectée dans mon école française, et avec mes collègues pour mener des actions en lien avec le projet langues vivantes de mon école en France.

4. Les programmes

Les programmes du Land de Berlin sont adossés au CECRL (cadre européen de référence pour les langues) et présentent les compétences à acquérir dans les cinq activités langagières (compréhension orale, compréhension écrite, expression orale en continu, expression orale en interaction et expression écrite). L'objectif est l'acquisition du niveau A1 à l'issue de la 6^{ème} classe. Quatre grands thèmes d'enseignement sont définis : individu et milieu de vie, société et vie publique, culture et contexte historique, nature et environnement.

5. Matériel pédagogique

Dans les deux écoles, les élèves de 5^{ème} et de 6^{ème} classes travaillent avec la méthode « Découvertes » des éditions Klett (manuel et cahier d'activités de la série bleue à l'école Quentin Blake et de la série orange à l'école Charlotte Salomon).

Pour les autres niveaux (2^{ème} et 3^{ème} classes), il n'y a pas de méthode ni de manuel.

J'ai la chance de bénéficier du matériel pédagogique disponible dans les deux écoles (livres du maître, ressources complémentaires de la méthode Découvertes, jeux divers) et de la salle de français de l'école Charlotte Salomon.

Je travaille également avec le matériel que j'ai apporté : les flashcards que j'utilise en France, des jeux traditionnels et pédagogiques, des marionnettes, des albums de jeunesse, des objets représentant la culture française (petite tour Eiffel, boîte de camembert...) et de la nourriture parfois. J'utilise beaucoup les vidéos de l'émission Karambolage (Arte) qui permettent aux élèves de découvrir la vie quotidienne en France et de comparer avec l'Allemagne, le livre « L'année en fête(s) » de l'OFAJ, les ressources de TV5 Monde (Adomania entre autres) ainsi que différents sites

de FLE. Enfin, la découverte et la mémorisation de comptines avec les plus jeunes et de chansons avec les 5^{ème} et 6^{ème} classes sont un fort point d'appui.

6. Préparation et soutien

Les stages de l'OFAJ (réunion d'information à Reims, stage pédagogique à Berlin, stage intermédiaire à Strasbourg) ont été intéressants et formateurs.

J'ai beaucoup apprécié travailler avec mes deux collègues françaises à l'école Quentin Blake. Tout au long de l'année, nous nous sommes concertées chaque semaine pour préparer les séquences d'apprentissage et nous nous sommes soutenues. En effet, les classes de 6^{ème} de cette école sont particulièrement difficiles (quels que soient les enseignants et la matière). Les échanges avec les collègues de ces classes et la direction de l'école ont été nombreux. Le soutien du directeur de l'école a été constant.

7. Activités extra-professionnelles

Je suis des cours de littérature allemande à la Volkshochschule depuis le début de l'année scolaire. Cela m'a permis de rencontrer des personnes vivant à Berlin depuis longtemps et de nouer des liens avec certaines d'entre elles.

Je profite de la vie berlinoise, culturelle en particulier. Je rencontre régulièrement mes collègues françaises affectées à Berlin.

8. Contribution au programme

Tout au long de l'année, j'ai eu à cœur d'être une ambassadrice de la langue et de la culture françaises, de renforcer l'amitié franco-allemande et de mener des projets motivants et fédérateurs :

- Mise en place d'une correspondance entre trois de mes classes à Berlin (2^{ème} classe, 5^{ème} classe et 5/6^{ème} classe) et cinq classes (CE1, CM1, CM1/CM2 et deux CM2) de mon école française, et échanges réguliers avec l'enseignante allemande affectée dans mon école en France.
- Apprentissage de chants de Noël français (5^{ème} classe de Quentin Blake) et présentation à une 2^{ème} classe de l'école.
- Organisation d'une soirée française à l'école Charlotte Salomon avec mes deux collègues allemandes, au cours de laquelle mes élèves de 5/6^{ème} classe ont présenté des fables de La Fontaine théâtralisées aux familles.
- Pour les 60 ans du traité de l'Élysée en janvier, des activités ont été menées dans toutes les classes.
- A l'école Quentin Blake, mes collègues françaises et moi avons dispensé des cours de préparation au DELF niveau A1 aux élèves de 6^{ème} classe souhaitant se présenter à l'examen proposé par l'Institut Français de Berlin. Tous les élèves inscrits (12 au total) ont réussi l'examen.
- A l'école Charlotte Salomon, j'ai également proposé un cours de découverte du français aux élèves de 2^{ème} classe (six classes en mars et avril) afin de les aider dans le choix de la langue vivante étudiée en 3^{ème} classe.
- Enfin, j'ai fait découvrir aux élèves des traditions et fêtes françaises (la rentrée, Noël, le Nouvel An, la galette, le carnaval, la Chandeleur, Pâques, le poisson d'avril, le 1^{er} mai...), des mets et recettes typiques.

Les échanges avec mes collègues allemands des deux écoles ont également été très enrichissants (pédagogiquement et culturellement).

9. Compétences acquises et réinvestissement prévu

Si j'ai souvent eu l'occasion de me rendre en Allemagne, je n'avais jamais eu la possibilité d'y séjourner sur un temps long et d'y travailler. C'est une expérience que je souhaitais vivre depuis longtemps. Cette année m'a permis de consolider mes compétences linguistiques et culturelles, de découvrir la vie quotidienne à Berlin, de développer des capacités d'adaptation loin de mes

habitudes et d'acquérir de nouvelles compétences pédagogiques, transférables dans ma pratique lors de mon retour en France.

Enseigner ma langue maternelle en tant que langue étrangère a été une découverte et un réel plaisir. Cela m'a amenée à l'appréhender autrement avec le regard de l'apprenant étranger. De plus, enseigner à des élèves allant de la 2^{ème} à la 6^{ème} classe, m'a permis d'approfondir mes compétences théoriques et pratiques dans l'enseignement des langues vivantes. Avec les élèves de 5^{ème} et 6^{ème} classes (bénéficiant de 4 à 5 heures de français par semaine), mon enseignement a été semblable à celui d'un professeur de collège. J'ai pu mesurer les progrès très importants des élèves, les nombreuses compétences acquises, et voir leur motivation, leur curiosité ainsi que leur intérêt constant pour le français.

Par ailleurs, j'ai observé à quel point le fonctionnement des écoles élémentaires était différent de celui de la France. Le maintien du groupe classe et de l'enseignant principal pendant trois ans permet de renforcer le climat de confiance et de créer une atmosphère quasi-familiale. J'ai apprécié l'articulation du temps scolaire et périscolaire, la présence d'éducateurs rattachés à une classe favorisant la continuité de la journée des élèves.

A mon retour en France, je souhaite développer encore le projet langues vivantes de mon école (labellisée Euroscol) en :

- continuant à enseigner l'allemand dans les classes de CM2 (45 minutes par semaine pour chaque classe sur mon temps de décharge).
- envisageant la mise en place de séances de DNL en allemand.
- poursuivant le travail avec l'enseignante allemande affectée actuellement dans l'école et en pérennisant le partenariat entre nos deux écoles (correspondance épistolaire et virtuelle, et si cela est possible organisation d'un séjour en tiers lieu avec le soutien financier de l'OFAJ).
- mettant en place des liens avec l'école Quentin Blake dans le cadre d'Erasmus +.

J'ai pour projet de passer la certification complémentaire Français langue seconde afin d'approfondir la réflexion sur la prise en compte des besoins des élèves nouvellement arrivés en France et sur l'enseignement du français.

10. Remarques et suggestions

Cette année scolaire a été enrichissante à tout point de vue : pédagogique, humain, culturel et linguistique. J'ai découvert un autre système scolaire avec un fonctionnement très différent, pu enseigner le FLE et approfondir mes compétences dans l'enseignement des langues vivantes. J'ai également fait de belles rencontres professionnelles et personnelles, eu le plaisir d'échanger sur des sujets très divers avec des allemands et la chance de profiter de la vie à Berlin, si riche culturellement et historiquement.

11. Comment avez-vous pris connaissance du programme ?

Je connais le programme depuis longtemps par le biais de la circulaire adressée aux écoles au premier trimestre de chaque année scolaire.

Je tiens à remercier sincèrement les administrations françaises et allemandes pour m'avoir permis de vivre cette expérience.

Berlin, le 27 avril 2023